

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 43:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i powiedz do nich: Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja poślę i wezmę Nebukadnesara, króla Babilonu, mojego sługę, i postawię jego tron nad tymi kamieniami, które (tu) ukryłem, i rozepnie nad nimi swój baldachim.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie powiedz do nich: Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja poślę i sprowadzę tu Nebukadnesara, króla Babilonu, mojego sługę. Nad ukrytymi tu kamieniami postawię jego tron. Nad nimi rozepnie on swój baldachim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedz im: Tak mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraela: Oto poślę po Nabuchodonozora, króla Babilonu, mego sługę, i sprowadzę go, i ustawię jego tron na tych kamieniach, które ukryłem; i rozciągnie swój baldachim na nich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A rzecz im: Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Oto Ja poślę i przywiodę Nabuchodonozora, króla Babilońskiego, sługę mego i postawię stolicę jego na tych kamieniach, którem skrył: i rozbije majestat swój na nich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i rzeczesz do nich: To mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraelów: Oto ja poślę i wezmę Nabuchodonozora, króla Babilońskiego, sługę mego, a położę stolicę jego na tych kamieniach, którem skrył, i postawi stolicę swą na nich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiesz im: Tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Oto posyłam, by sprowadzić Nabuchodonozora, króla babilońskiego, mojego sługę. Ustawi on swój tron na tych kamieniach, które wkopałeś, i rozstawi swój baldachim nad nimi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I powiedz do nich: Tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja sprowadzę Nebukadnesara, króla babilońskiego, mojego sługę, i postawię jego tron nad tymi kamieniami, które zakopałeś, i rozepnie nad nimi swój baldachim,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem powiesz im: Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Oto posyłam, aby sprowadzić Nebukadnessara, króla Babilonu, Mojego sługę. Ustawię jego tron nad tymi kamieniami, które kazałem ukryć, i rozciągnie swój baldachim nad nimi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem im powiedz: Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja kazałem sprowadzić króla babilońskiego Nabuchodonozora, mojego sługę. On postawi swój tron na tych kamieniach, które ukryłem, i rozciągnie swój baldachim nad nimi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I powiesz im: Tak mówi Jahwe Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja poślę i sprowadzę Nebukadnezara, króla babilońskiego, sługę mego i ustawię tron jego na tych kamieniach, które kazałem [tu] wkopać. Rozpostrze nad nimi swój baldachim!

¹⁾ baldachim, wg ketiw שַׁפְרִיר (szafrur); wg qere שַׁפְרִיר (szafrir), hl, lub: dywan ?

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і скажеш: Так сказав Господь: Ось Я посилаю і приведу Навуходоносора царя Вавилону, і він поставить свій престіл на цьому камінні, яке ти сховав, і підніме на них свою зброю,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I im powiesz: Tak mówi WIEKUISTY Zastępów, Bóg Izraela: Oto poślę i przyprowadzę Nabukadrecara, króla Babelu, Mojego sługę, oraz postawię jego tron nad tymi kamieniami, które kazałem zakopać; więc nad nimi roztoczy swój majestat.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I powiedz im: 'Tak rzekł JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: "Oto posyłam i sprowadzę Nebukadreccara, króla Babilonu, mego sługę, i postawię jego tron nad tymi kamieniami, które ukryłem, a on rozciągnie nad nimi swój okazały namiot.